

《金融英语阅读》课程建设报告

对外经济贸易大学英语学院商务英语系开设的《金融英语阅读》课程，为专业基础课，是面向全校本科生的课程。采用全英文授课，以课堂讲授为主，结合课堂讨论、提问、报告以及作业等方式进行教学。金融英语作为专门用途英语(ESP)的一个新的分支，其课程的设置及教学的方法近些年来有着其独特的发展轨迹。伴随着大学金融专业课程的开设，其在近十年的发展过程中在学科建设上占有十分重要的地位。该课程独辟蹊径、与时俱进，倡导厚积薄发、具有鲜明的特色，因此在学科建设上占据了绝对优势。作为一门专业基础语言课程，《金融英语阅读》无论从知识、语言或教法上都适应了时代的发展和社会的需要，具有基础性、时代性、实用性和复合性。

一、课程开设的历史背景及社会价值

《金融英语阅读》课程源于上个世纪90年代后期，是原中国金融学院外语系的最主要的特色课程。

20世纪90年代初，我国开始探索性地建立有中国特色社会主义的市场经济体系，经过近10年的不懈努力，在实践中初步建立了市场化的经济制度，并由此带动了理论上的发展。与此同时，经济制度的转变必然导致金融领域的革新，在90年代后期，对于金融体制的改革随之呼之欲出、应运而生。为了配合当时的经济及金融改革，培养一批精通外语的高级金融人才，沈素萍教授等教师开始酝酿在全国首开一门能够适应当下改革需求的金融英语课程。

为了详细、具体地了解开设该课程的科学价值，从1997年起，本课程主持人沈素萍教授作了详尽的调查，走访了一些学生以了解在完成普通英语(EGP)两年课程之后是否能够直接进入专业教师用英语讲授专业课阶段的学习。从原中国金融学院1997级学生由外教讲授的中央银行学课程来看，其结果是课程未上完，学生能坚持听课者所剩无几，学生在EGP(English for General Purpose)阶段未接触任何专业英语词汇，所以在听外教的专业课时，他们既听不懂英语又学不懂专业。这样，由于对英语语言掌握的缺陷影响了学生对专业课的理解。

基于上述原因，沈教授认为有必要在完成EGP课程阶段，给学生进行ESP(English for Special Purpose)课程的语言训练，使学生掌握其专业知识所使用英语的不同表达习惯及方法。例如：学生在EGP阶段，甚至中学阶段已经见过一些词汇的用法，如position, outstanding, 但在金融英语中，它们代表完全不同于以往的含义，译

为“资金头寸”、“未付款”。英语教师所讲授的金融英语课程，应作为学生通向听用英语讲授专业课的桥梁（过渡）。

本着这个原则，《金融英语阅读》课程应运而生了。该课程最初的教材是由沈素萍教授主编的《金融英语阅读》，据此，为帮助高等院校学生通过学习ESP课程更好的学习和掌握金融专业知识，在调查研究的基础上，根据教育部对高等财经、金融院校的课程设置，经过2年的时间沈素萍教授编写了一本《金融英语阅读教程》。本书的内容主要摘自最近的英语原版书籍，涉及经济学、经济法、国际金融、货币银行学等基础课程和国际信贷、国际结算、中央银行学、投资银行理论与实务、金融市场、公司财务等专业课程。考虑到目前出版的有关金融英语的书籍多是关于金融业的某一专门学科，涉及面较窄，本书力求成为一本涵盖金融基础学科、专业学科、金融实务等内容的较全面的ESP教材。全面的“大金融”的ESP英语教材。

该课程开设以来，得到了广大本科生，二学位学生、研究生以及金融、银行从业人员的认可。关于课程的开设价值的调查报告表明，高达97%的学生对课程价值表示肯定；而对于该课程的学习目的，有68.65%的学生认为学习该门课程是为了将来的工作服务；有8.65%的学生认为学习该门课程的目的是为通过金融专业英语证书考试；有27.57%的学生认为学习该门课程是因为对英语有兴趣。

该调查还显示：有六成多的学生把学习金融英语和将来的工作相联系，并认为学习目标能与就业和工作相结合，确实学到了专业英语的表达技巧，取得了一定的收获。关于金融英语课程的难易程度，认为该门课程难的占30%；认为难度一般的占54%；容易的占1.6%。关于金融英语课程的信息量，认为该门课程信息量丰富的占65%；认为信息量一般大的占35%；关于金融英语课程的教材，认为该门课程教材较有价值的占88%；有一般价值的占12%。该调查再一次证明，《金融英语阅读》课程适应了时代发展的新需求，并为进一步的经济及金融改革所需的复合型人才提供了有力而又有效的智力支持。

党的十六大以来，随着我国金融改革的不断深入和金融业的迅速发展，越来越多的高校都意识到“金融英语”课程的重要性。近几年来，各地院校在借鉴、采用此课程时，不断派专家和教师专程来我校观摩、学习、取经，目前不仅多数经贸类院校开设了此课程，其它非经贸类的理工科、外语、师范和农林等院校也纷纷将此课程列入教学计划之中，这种趋势仍在进一步发展之中。

经过近十年的不懈努力，该课程的发展又迈上了一个新的台阶。2005年由沈素萍教授编写并修订的《金融英语阅读教程》一书已经成为一本学术界普遍认可的内容全面、构思成熟的教材。该教材不仅受到金融英语界专家的好评，同时也得到了广大学生以及金融从业人员的认可，并作为各主要银行的金融人才培养教材。目前，

不仅我校已有10届学生（其中包括本科生、研究生等）使用过此教材，很多开设金融英语的院校也纷纷推广使用。2005年，该教材被我校列为精品教材。

与此同时，该课程师资队伍素质也在不断地提高，授课教师不仅英语功底扎实，更精通欧美金融文化背景并掌握金融专业知识，一支精湛的教师队伍正在努力将该课程的教学和科研质量提高到一个新的水平。

二、课程的指导思想定位

随着我国对外政治、经济、文化交往的日益频繁，金融业也加大了对对外开放的步伐。在世界经济一体化和中国加入WTO这一背景下，开展对国际金融理论与实践的深入全面研究，积极稳妥地促进中国金融与国际金融的接轨势在必行。相应地，社会对既懂金融专业知识又具有娴熟的英语技能的复合型人才的需求越来越迫切。《金融英语阅读》课程正是从培养高级应用型人才的总体目标出发，结合学生毕业后的工作实际，力求向学生尤其是财经类专业学生提供其未来工作岗位所需要的专业英语知识和技能。培养学生阅读和翻译金融、保险、会计等专业文献能力的同时，通过在课堂上采用交际教学法提高其在该领域的英语交际能力。通过对本课程的学习，学生在现有的英语和有关财经理论与实务知识的基础上，将掌握金融英语专业文章的内容和语言文字特征，在阅读实践中培养并提高他们理解和研究国际金融信息的能力，同时扩大和深化其语言和专业知识和并锻炼理论联系实际的思维能力。

该课程的指导思想与定位是：以精讲欧美金融、财经等领域的代表性文章为主要教学内容，集英语语言学习和金融专业知识传授为一体，通过师生互动、有指导的阅读，使学生掌握金融专业英语的语言特征和内容特点，并且利用这种语言工具去获取金融财经专业领域的信息，吸收西方强势领域的先进理论和经验，掌握由英语主导的专业领域的知识，收集、分析和归纳国际金融市场的信息，同时进一步巩固、深化并扩展其语言知识和语言运用能力，修炼专业实用英语沟通能力。

金融英语课程的开设是随着经济全球化、科学技术国际化应运而生的。首先，这是由金融业的特征、地位、作用以及金融功能的历史性变革所决定的。金融业经营的是同质、稀缺、流动性很强的货币商品，它贯穿于整个国民经济，人们比喻为人体的“血液循环”。可以设想，没有现代金融，社会发展就会停顿。而世纪之交金融功能的变革，使现代金融的战略地位得以极大提升，金融与经济相互渗透、互为因果，现代金融发挥着社会经济的“核心指挥”和“大脑支配”作用。尤其在中国成为世贸组织的正式成员后，英语作为国际通用的商用语言，其重要性可见一斑。提高学生英语的综合能力便成为英语教学的主要目标。因此，作为进一步细化商务英语的专业英语课程——金融英语也便成了经济院校呼之欲出的一门课程。

与此同时，教育部提出了对专业英语课程的要求，指出在教授基础英语的同时，要进一步培养英语的实用能力。通过教授内容与学科专业相关的英语课程，其教学重点应放在英语语言训练上。就专业英语的性质、任务和地位来说，在目前学生学习英语的现阶段，它是一门十分重要的课程，起着承上启下的作用，它既不是单纯教英语，也不是单纯传授专业知识，是使学生把英语作为工具真正学到手的一门语言实践课。

作为对外经济贸易大学本科的精品课程，《金融英语阅读》课深受学生们的喜爱。据统计，近十年来，每学期学生选课人数是我校高年级选修课中之首，多达400人左右，学生的总体出勤率一直保持在95%以上，对该课程任课教师的评价均为优良以上。并且在2006年我校商务英语系对面向全校开设的英语选修课的调研中，学生中最受欢迎的5门课里（共有选修课10多种），金融英语名列之首。其主要原因：首先，学生以前所学的金融、财经知识，在题材广泛、内容丰富的精选文章中得到了充分的验证和应用，使学生在在学习上获得一种满足感和成就感；其次，通过该课程的学习，学生有效地形成了金融专业知识与语言技能的融合，使其实用英语表达能力得到极大的提高，具备使用相应的语言表述金融财经专业知识、表达思想和观点、以及讨论相关问题的能力，从而进一步培养和提高了他们分析问题和解决问题的能力；再有，该课程的课堂十分活跃、师生互动多，课堂活动多并具有一定的挑战性，也大大激发了学生学习的兴趣与欲望。

实践证明，该课程不仅在学科建设上具有不可替代的重要作用，在教学实践中赢得了学生、同行和社会的广泛认同与赞誉，而且在为国家培养高级金融财经英语人才上做出了不可磨灭的贡献，创造了良好的社会效益。

三、教学内容的基础性、前沿性和时代性以及教学与科研相结合的成效

1. 教学内容的基础性

本课程的基本教学内容分为两大模块：语言知识技能和金融专业知识。

语言知识与技能包括以下三个主要方面：1.词汇语法（包括常用词汇，特别是EGP词汇的用法在ESP中的不同用法；金融术语；语言修辞用法）。2.语篇结构分析。3.语言技能（包括阅读理解，用英语总结全文的概要，其中包括口头表达和书面表达，另外包括中英互译）。

金融财经专业知识主要包括以下三个方面：1.概念知识（包括专业术语，重要的国际金融组织等）2.理论知识（包括凯恩斯、亚当·斯密的经济思想，金融理论中的国际货币体系，银行业中中央银行与商业银行的功能和金融体系的职能等，基本的证券投资知识以及基本的经济合同中与合同文本语言相关的法律知识）。3.题材范围（包

括世界经济中政治与经济的关系，中国中央银行的职能，货币的起源及功能，国际货币体系的变化和影响以及重要的国际货币组织，例如：世界银行，国际货币基金组织等的历史及功能，国际收支中财务帐户的基本知识，金融体系在经济中的重要地位及影响，辅助阅读配有相关银行的案例分析及经济合同法等）。

具体教学要求：

金融英语阅读课程属专门用途英语课程范畴，突出的语言特征，即培养学生在金融领域内的英语应用能力，语言的独特性：在词汇、结构、修辞和语义等方面有其鲜明特点，尤其是培养学生阅读理解金融专业英语文章的能力。教学特色表现为将金融专业知识和英语语言技能进行完好的结合。该课分为六个专题，共涵盖三十八章。内容涉及经济学、政治经济学、法律、保险、会计和投资。教学目的是：在学生现有的英语和有关金融理论与实务知识的基础上，通过指导阅读，总结介绍金融英语文章的内容特点和文字特点，在阅读实践中培养并提高他们的理解和研究国际金融信息的能力，同时扩大和深化其语言和专业知识和锻炼理论联系实际的思维能力。教学中，注意将课文按专题和知识点分类，选取代表性文章，进行讲解分析，讲解包括专业知识的传授和语言点两个方面。为了不断保持内容的新颖和时效性，教学过程中按专题不断从互联网或其他权威杂志增补新的文章作为学习的辅助材料。这样，不仅能吸引学生的注意力，也克服了传统的一个老师一本教材的单一性。

教学安排：本课程总体分为六大专题，每个专题都有数篇文章可用。

1: Banking Industry

Chapter 1, 6, 7, 9, 20, 22, 23

2: Economics / money

Chapter 2, 3, 4, 5, 15, 19, 25, 26, 32, 36

3: Investment System

Chapter 10, 13, 21, 29, 31, 33

4: Accounting

Chapter 12, 24, 34, 37, 38

5: Law

Chapter 11, 18

6: Others

Chapter 16, 17, 35, 8, 14, 27, 28, 30

因一学期18周总共为36课时，理想的做法是选用12课用于课堂教学，其他

课程由学生课后自学，每课需要3课时。有些准备工作和活动要求学生在课前或课下进行，以提高课堂教学效率。所选的12课为：1、6、9、23、2、3、15、19、10、13、12、11。

授课对象为全校3年级本科学生，要求他们掌握大约2500左右的专业词汇。本门课程的教学法也突破了传统金融英语的教学方法，体现在课程的实践性是将交际法教学思想融入其中。这样，学生不只是能够阅读金融类英语文章和财经报道，而且具有专业英语口语表达能力。问答、讨论、笔头交流能力的培养则有赖于大量的练习、总结归纳、段落大意、文章主题等活动。

本教材总括被分为六大专题：银行业、经济学与货币学、投资系统、财会、法律以及其他。每个专题都有数篇文章，既适合课堂教学，也适合于自学。课文的所有内容都围绕这个主题展开；语言学习与专业知识融合，即以学习英语语言知识和技能为主、传授金融知识为辅，摆正了两者之间的主次关系；教学中的思想导向性；同时对任课教师有一定的挑战性，即任课教师必须不断地学习专业知识和金融英语语言新变化与发展，不断地充实提高自己才能胜任该课程的教学工作。

2. 教学内容的前沿性及时代性

该课程紧扣时代脉搏，内容主要聚焦于最近的英语原版书籍、报刊及杂志涉及经济学、经济法、国际金融、货币银行学等基础课程和国际信贷、国际结算、中央银行学、投资银行理论与实务、金融市场、公司财务等专业课程，力求涵盖金融基础学科、专业学科、金融实务等内容全面的“大金融”的专业英语课程。从课文、生词和短语、课文注释及阅读理解练习等方式来解决语言学习问题。

本课程使用的主教材是由沈素萍教授编著的《金融英语阅读教程》。课文内容主要摘自最新的英美原版书籍，涉及经济学、经济法、国际金融、货币银行学、计算机等基础课程和国际信贷、国际结算、中央银行学、商业银行学、投资银行理论与实务、金融市场、公司财务等专业课程。选材充分考虑到内容的时效性、行业代表性和语言的规范性，反映最新、最典型的财经类英语语言特点。教材内容涵盖面广，有利于拓展知识面。同时，因所涉及的金融专业知识有一定的难度和深度，相应地英语语言的表述也具有一定的复杂性。学生通过对本课程的学习，在语言的深度上也是一个挖掘，对他们进一步提高语言水平是有益的。经过近十年的不懈努力，该课程的发展又迈上了一个新的台阶。2005年由沈素萍教授编写并修订的《金融英语阅读教程》一书已经成为一本学术界普遍认可的内容全面、构思成熟的教材。该教材不仅受到金融英语界专家的好评，同时也得到了广大学生以及金融从业人员的认可，并作为各主要银行的金融人才培养教材。目前，不仅我校已有10届学生（其中

包括本科生、研究生等)使用过此教材,很多开设金融英语的院校也纷纷推广使用。2005年,该教材被我校列为精品教材。

3.教学与科研的有机结合

1. 为了不断地加强教学效果,本课题小组成员多次组织学生座谈会,并向学生分发调查问卷,即时了解学生的反馈,并对反馈意见进行统计分析。基于此问卷,课题组成员沈素萍和张红执笔撰写了题为《专门用途英语教学的定位思考》的研究论文(第六届全国国际商务英语研讨会论文,中国商务出版社,2004年10月出版)。这为金融英语教学提供了极具价值的理论和实践指导。另外基于此问卷调研沈素萍(本项目主持人)撰写了相关的学术论文,例如:
2. 专门用途英语的学科知识与语言技能的关系,第五届全国国际商务英语研讨会年会论文,高教出版社,2004年10月
3. 大学英语专业阅读阶段教学研究,《外语与外语教学》拟采用
4. *ESP Teaching in the Chinese University*. Third Asia TEFL International Conference. 2004年11月
5. 谈金融英语课程教材与教学,教材周刊,高教出版社,2005年4月
6. 全面理解贯彻执行《大纲》实现《大纲》规定的最终教学目标,《清华外语教育论丛》,1999年
7. 以《大学英语教学大纲》为龙头,建立大学英语后期教学新体系,北京高教学会大学英语研究会论文,2001年7月外语教学与研究出版社
8. 行业英语考试的标准及金融英语证书考试回顾《21世纪报》(专访)2006年4月中国日报社

新教材的编写

根据学生的反馈信息,教材的更新势在必行,为了适应学生的需求以及课程改革的要求,本课题小组成员共同合作编写了即将出版的最新金融英语阅读教材。该教材从内容的专业性和实效性、以及语言的代表性方面都予以了充分的考虑,另外还增加了大量的供学生操练的习题。

四、教学方式

《金融英语阅读教程》的教材分为公共基础课,专业基础课和专业课三个层面,教材总括被分为六大专题:银行业、经济学与货币学、投资系统、财会、法律以及

其他。每个专题都有数篇文章,既适合课堂教学,也适合于自学。在组织教学时,老师可挑选每个专题中较具代表性的文章,其他相关主题的篇章由学生在课外自学。教师在课堂上以精讲为主。做背景知识、语言重点和难点方面的指导。并配合让学生做小组讨论,实行教师和学生互动的教学方法。教师针对课内课外内容进行定期考核,这样就把学生的课内和课外学习很好联系起来。学生除一方面要掌握课本知识和语言外,还应通过多渠道学习,从而做到金融类文章的阅读精泛结合。另外,学生学习过程中应注重培养和锻炼自己的思维能力、以及分析问题和解决问题能力。

本课题小组成员积极致力于金融英语阅读课程的教学与研究,探讨最优教学模式,从而最大限度地实现教学目标以及满足学生的学习需求。

起初,课题组成员针对该门课程进行了多次备课交流,统一教学进度,就教学方法各抒己见。基本形成了讲授与讨论相结合的以多媒体为辅助的教学模式共识。金融英语较之公共英语的特殊性,一方面表现为含有大量反映金融领域特有的行业术语和表达方法,更重要的是涉及复杂的金融专业知识背景,需要教师相当程度地进行金融专业知识的输入,讲解是必不可少的。课堂讨论和课堂演示却能促使学生消化所学内容,同时锻炼学生专业英语口语表达能力,加强师生间、学生间的多向交流与互动。

另外,多媒体网络技术等信息技术手段的运用可大大丰富金融专业英语的教学。网络上拥有大量即时的英文金融信息,为教学提供了大量的全新的补充资料。能更好地将课堂和课外活动结合起来。在课题组成员杨伶俐所撰写《多媒体网络技术与商务英语教学》中有详细的探讨,对本课题的研究具有借鉴意义。本课题小组成员认真运用这一教学模式,不断总结经验,收获良多。

五、教师队伍

从上个世纪90年代后期开始,经过近十年的不懈努力,通过多渠道、多途径的培养和锻炼,我们已建立起了一支综合素质过硬、业务水平一流、知识结构优化、梯队结构合理的优秀师资队伍。

1. 师资队伍建设

金融英语阅读的授课主要由对外经济贸易大学英语学院商务英语系承担。经过近十年的建设,我们已建立起了一支综合素质高、队伍结构合理、业务素质过硬的师资队伍。目前讲授该门课的教师有8人,其中教授3人,副教授2人,讲师3人。学历结构:在读经济学金融方向博士1人,双硕士2人,硕士5人。知识结构:全部都是英语语言硕士与经济金融硕士相结合。

这些教师本科一般为语言专业，都具有扎实的英语语言基本功和优良的语言素养，有很强的语言运用能力和实际交际能力。其中有5人后来又在国内外学习，获得经济、管理、金融等专业的硕士学位；大部分教师都在国外留学或进修过金融或管理专业，具有较好的专业知识基础。另外，还有一部分教师具有金融领域的实践经验，有的在国内外企业公司工作过，从事或主管过金融领域的市场和信息调研工作。与此同时，该课程师资队伍素质也在不断地提高，授课教师不仅英语功底扎实，更精通欧美金融文化背景并掌握金融专业知识，一支精湛的教师队伍正在努力将该课程的教学和科研质量提高到一个新的水平。

2. 教师队伍简介

教师简介

沈素萍教授，现任英语学院教学副院长。硕士研究生导师。对外经济贸易大学英语硕士，正在攻读经济学博士。曾在美国Kennesaw大学学习金融银行课程，曾在中国人民大学财政金融学院金融银行方向研究生班学习。从事高校英语教学工作二十余年；先后承担《大学英语》（精读、泛读、听力）《商务英语》、《金融英语》、《高级金融英语》、《高级英语》（研究生金融英语）金融英语（人民银行系统全国监管干部金融英语培训班）（各商业银行金融英语培训）（其他高校金融英语课程培训）等多门课程的教学。

近年来，专注金融英语的教学与科研。各类论文和著作30余种近300万字左右。主要科研成果：

论文：

1. 专门用途英语教学的定位思考 2004年10月 第六届全国国际商务英语研讨会年会论文 中国商务出版社
2. 专门用途英语的学科知识与语言技能的关系 2004年10月 第五届全国国际商务英语研讨会年会论文 高教出版社
3. 大学英语专业阅读阶段教学研究 《外语与外语教学》拟采用
4. *ESP Teaching in the Chinese University* 2004年11月 Third Asia TEFL International Conference
5. 谈金融英语课程教材与教学 教材周刊 2005年4月高教出版社
6. 全面理解贯彻执行《大纲》，实现《大纲》规定的最终教学目标 1999年《清华外语教育论丛》
7. 以《大学英语教学大纲》为龙头，建立大学英语后期教学新体系 北京高教学会大学英语研究会论文 2001年7月 外语教学与研究出版社

8. 行业英语考试的标准及金融英语证书考试回顾 《21世纪报》（专访）
2006年4月中国日报社
9. 大学英语精读课试卷分析研究 2004 年 10 月 《对外经济贸易大学学报》
10. 研究生公共英语教学与本科生公共英语教学的定位思考
— 研究生英语教学阶段应加入听说训练 2005 年获全国大学英语网络教学改革研讨会一等奖
11. *Effects of Notes Taking in L1 or L2 on L1 Oral Interpretation*,
2004 年 10 月 《中国英语教学》外语教学与研究出版社
12. *What Do Teachers Bring To The Teaching-Learning Process* 2000 年 3 月
《中国英语教学》外语教学与研究出版社
13. *How to be an effective teacher?* 1999 International Symposium on Language
Teaching 2000 年（国际教学研讨会论文集）University of Northern Iowa

近年来陆续编写了金融英语系列教材：

1. 独立编著《金融英语阅读教程》字数：41.5 万，2000 年 7 月由中国金融出版社出版
2. 主编了《金融英语阅读教程导读》，2002 年 4 月中国金融出版社出版
3. 主编了《金融专业英语初级证书学习指南》（参考译文及金融英语考试模拟题），2002 .5 中国金融出版社出版
4. 主编了《金融专业英语初级证书学习指南》（参考译文及金融英语考试模拟题）
修订版，2003 年 5 月中国金融出版社出版
5. 主编了《金融专业英语证书考试学习指导》（中级会计），2003 年 6 月 中国金融出版社出版
6. 主编了《金融专业英语证书考试学习指导》（中级法律）2003 年 6 月 中国金融出版社出版
7. 主编了《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（中级）2004 年 3 月 中国金融出版社出版
8. 主编了《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（初级）2004 年 3 月 中国金融出版社出版
9. 主编了《金融英语阅读》初级教材，拟在 2006 年 7 月由高教育出版社出版
10. 主编了《金融基础英语》系人民银行岗位资格系列教材之一，2005 年 11 月由中国金融出版社出版
11. 主编了《金融专业英语阅读》、《金融专业英语听说》、《金融专业英语函电写作》

- 系列教材，2006年8月陆续由对外经济贸易出版社出版
12. 主编了《金融英语综合阅读》教材，拟在2006年8月由上海外语教育出版社出版
 13. 独立编著的《金融英语阅读教程》修订版，2006年2月由中国金融出版社出版
 14. 主编了《英汉汉英财政金融分科词汇手册》《保险分册》1999年1月由广东高等教育出版社出版
 15. 主编了《大学英语阶梯阅读训练》1-4册 2002年2月由天津大学出版社出版
 16. 主编了《大学英语精读辅导丛书》1-4册 1998年9月由世界图书出版社出版
 17. 主编了《医学英语阅读教程》1994年5月 由中国医药科技出版社出版

项目：

- 1 金融英语课程建设；校级课程建设负责人；2004年10月结项
- 2 金融英语阅读；国家“十五”规划教材；主编；高教出版社；2005年8月
- 3 金融专业英语系列教材（1-3）本总主编；对外经贸大学出版社；2006年8月
- 4 基础英语系人民银行岗位资格系列教材之一，2005年11月结项
- 5 《大学英语精读》（1—4）辅导书；总主编；机械工业出版社2005年6月结项
6. 主持《全国CCTV杯英语演讲大赛与我校英语口语教学实践与探索》课题工作。
2003年（获校级教学成果鼓励奖）
7. 负责《大学英语精读测试分析研究》课题的工作。2004年（获校级教学成果二等奖）
- 9 对外经贸大学大学英语（三）、（四）测试标准建设；校级课程建设负责人；2005年7月结项
- 10 对外经贸大学大学英语（一）、（二）测试标准建设；校级课程建设负责人；2006年4月结项
10. 非英语专业研究生公共英语课题研究；研究生部课题；本人参加阅读部分
2004年10月结项
11. 申报北京市2005年教育教学改革项目，题为：财经类大学本科生英语听说模式探索；项目负责人，
12. 参与申报北京市2005年教育教学改革项目，题为：商务英语课程体系改革研究
13. 参与申报教育部2005年社科基金项目，题为：对大学生英语写作能力多维度分析研究

科研研究方向：商务英语研究；中美金融文化（银行体系）比较。

社会兼职工作：（1）担任北京市高教学会大学英语研究会常务理事。（2）中国

财经院校外语教学研究会副理事长。(3) 全国金融英语证书考试专家组成员。(4) 曾兼任人民银行人事教育司全国金融职称外语考试、命题组专家成员；外派人员外语考试专家成员等工作。(5) 担任教育部MBA研究生英语命题组专家成员。(6) 承担人民银行人事教育司人民银行全员上岗英语教材编写等项目。

常玉田教授

对外经济贸易大学英语系硕士研究生毕业，留校任教至今，现为硕导。

讲授《商务英语写作》、《英语修辞与写作》、“高级视听说”、“英译汉”、研究生“英语商务报告写作”、“电子商务英语”、研究生“外贸专题研究与写作”、研究生《经贸汉译英》、“高级经贸文章选读”、“MBA商务英语写作”等课程。

擅长英语写作、英汉互译、专题调研、对外商务文稿撰写等。

发表各类文章近百篇、译著32部、册，本人完成部分逾500万字。

主要著作包括《英语商务报告写作》、《经贸汉译英教程》、《国际商务英语写作》、《经贸英译汉教程》等。

张红, 2000年到对外经济贸易大学英语学院商务英语学系任教, 现任讲师。1988年9月至1992年7月, 东北财经大学财经英语专业本科; 1998年9月至2000年7月, 经贸大学商务英语专业, 硕士研究生。

所讲授的课程: 金融英语 金融英语阅读 大学英语精读 高级英语口语
大学英语口语 英语听说

研究方向: 商务英语、翻译、金融英语

科研成果:

论文:

1. 专门用途英语教学的定位与思考(合作) 中国商务出版社2004年11月

翻译类:

2. 2000年世界就业指导 劳动出版社2002年
3. 2001年世界就业指导 劳动出版社2002年7月
4. 境外就业指南 中国青年出版社2002年
5. 1999年劳动力市场主要指标体系 中国劳动和社会保障出版社2001年5月
6. 2000年世界劳动报告 中国劳动和社会保障出版社 2001年10月
7. 中国劳动保障法律法规解释 中国民主法制出版社

8. 香港指南 (GUIDE TO HONG KONG LAW) 中国金融出版社2002年4月

9. 世界银行“中国担保法律环境”课题报告

教材类:

1. 《金融专业英语证书 (初级)》辅导书 中国金融出版社2002年

2. 《金融专业英语证书考试学习指导》(会计学) (副主编)中国金融出版社2003年5月

3. 《金融专业英语证书考试学习指导》(法律) 中国金融出版社2003年5月

4. 《英语翻译实务》(基础版) 北京出版社 2004年

担任各种国际会议的口译工作

1. 世界妇女大会 翻译;

2. 国际水资源大会 翻译;

3. 东北大学国际EMBA课程班 翻译;

4. 劳动社会保障部 劳动监察条例国际论证会 翻译等。

担任各种专业课程培训班的教学工作

翻译培训: 全国 (人事部) 翻译资格证书考试 培训专家

口语培训: 人民银行系统干部英语培训班 讲师

广东税务国际班 讲师

华能国际海外公司总经理选拔考试 考官

考试培训: 国际课程班雅思考试

研究生班公共英语考试

杨伶俐 副教授, 硕士研究生导师 1990年7月本科毕业于经贸大学, 获得经济学学士学位。1993年7月, 研究生毕业于经贸大学, 获得经贸英语专业方向的文科硕士学位。于1993年7月留校任商务英语教师。2001年1月——2002年2月期间获得国家留学基金委奖学金, 以访问学者身份赴美国圣托马斯大学从事国际经济学方面的研究和学习。

专业研究方向为商务英语。传授课程包括: 金融英语、国际经贸文章选读、高级经贸听说、商务英语写作、经贸英语口语及经济学经典选读等。具有扎实的英语语言功底和丰富的财经专业知识。突出的教学特色在于将语言和专业知识的完美结合。

结合，使学生更透彻地掌握财经英语的运用。发表了多篇论文，参与编写了多部教科书和词典。在金融英语方面具有多年的教学经验，参与编写了《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》且为副主编。另外，参与编写了即将由高等教育出版社出版的《金融英语阅读》一书。

主要科研成果如下：

论文：

- 1、**经贸类英文报刊文章的语言特色** 经贸大学学报〈国际商务2004年10月
- 2、**商务英语的教学法探讨** 经贸大学学报〈国际商务〉 2003年10月
- 3、**China and the WTO** 与美国圣托马斯大学的Gulliver博士合作，出版于该大学 Master of International Management 〈MIM World〉 期刊，第16期2001年12月
- 4、**In Search of a Business English Teaching Methodology** 第五届全国国际商务英语研讨会学术论文集 高等教育出版社2004年10月
- 5、**从学生课程反馈看商务英语课程建设** 商务英语理论与实践——第六届全国国际商务英语研讨会学术论文汇编 中国商务出版社2004年10月
- 6、**多媒体网络技术与商务英语教学** 经贸大学英语学院院刊 2004年10月

编著：

- 1、**电子商务英语** 机械工业出版社 2003年10月出版（25万字）
- 2、**外贸英语实务** 与曹菱合著 外语教学与研究出版社 2000年7月
- 3、**金融专业英语证书考试全真模拟试题集** 中国金融出版社 2004年3月
- 4、**2001年工商管理硕士入学考试英语应试指导与模拟试题** 英语写作部分 北京大学出版社 2000年5月出版
- 5、**英语常用短语双解词典** 编者 现代出版社 2000年1月
- 6、**最新常用英语同义词辨析词典** 编者 世界图书出版公司(北京) 1998年12月
- 7、**读法律硕士专业学位研究生招生考试教程（下卷）英语部分** 法律出版社1996年10月

译文：

- * **企业重组与失业转型** 翻译其中第一和第三篇文章 中华工商联合出版社 2000年1月 （本人7万字左右）

岑华， 对外经济贸易大学英语学院副教授， 硕士研究生导师。1982年毕业

于北京第二外国语学院英语系，获文学学士学位。继而曾在比利时的波士顿大学布鲁塞尔分校学习西方会计，后就读于美国圣托马斯大学，主修国际金融，获得国际管理硕士学位。

二十世纪九十年代中期，岑华曾作为翻译参加在加拿大和巴西两地举办的投资管理研讨会以及在欧洲六国举办的宏观经济调控研讨会。九十年代末期，她作为访问学者前往澳大利亚西悉尼大学参加“国际营销与采购项目”和“造就国际化经理人”的课题研究，并协助改大学举办“在世界各地经商”的系列讲座。此外，她还先后在比利时ALSK-CGER银行和美国Glaser Financial Group实习和工作过。

任教以来，她先后给本科生、二学位和研究生授课，所讲课程包括“大学英语听说”、“大学英语阅读”、“大学英语写作”、“英语笔记”、“商务英语写作”、“西方报刊选读”、“外贸英语谈判”、“金融英语阅读”、“高级商务英语听说”、“企业文化”（研究生）和“国际金融”（研究生）等等。发表论文十余篇，出版专著两部，其研究方向为跨文化商务交流和国际金融。

论文包括：

1. 英文笔记课教学法初探 对外经济贸易大学学报 (1988. 2)
2. 谈谈如何提高英语听力水平 对外经济贸易大学旬报 (1990. 4)
3. *Teaching Rapid Comprehension* 对外经济贸易大学学报 (1992. 1)
4. *The Teaching of Note-taking* 对外经济贸易大学学报 (1993. 5)
5. 英语口语教学法新探 93年度经贸大学报告会论文集
6. 欧洲期权交易所 对外经济贸易大学学报 (1994. 2)
7. 关于二学位英语教学的若干思考 交流学院科研论文集部(1995. 2)
8. *The Concept of Face in China* 澳大利亚西悉尼大学CIMAC研究中心科研专集 (1997年度)

专著：

1. 高级英语听力教程 对外经济贸易大学出版社 (1997. 3)
2. 欧盟银行业 对外经济贸易大学出版社 (1998. 9)

朱晓鹏，讲师。1996年7月本科毕业于大连外国语学院，获得英语语言文学学士学位，并于2000年1月，获得英语语言文学硕士学位。于2000年5月-2001年9月赴英国留学，获得爱克塞特大学（University of Exeter）金融与管理硕士学位。

1997年-2000年在大连外国语学院教授精读、泛读、写作等课程，现在经贸大

学任教，传授金融英语、经贸英语翻译等课程。在2001年12月-2004年1月期间分别在香港新华财经集团（任英文财经分析师）和北汽福田汽车有限公司（项目经理/高级翻译），所以不仅具有扎实的英语语言功底和丰富的财经专业知识，还积累了宝贵的金融方面的实践经验。曾翻译过各种公司文件、合同并全程参与公司与外方的商务谈判（例如与德国汽车巨头戴姆勒-克莱斯勒和美国发动机公司康明斯公司）。

参与编写了即将由高等教育出版社出版的被列入十五规划教材的《金融英语阅读》一书，和对外经济贸易大学出版社即将出版的《金融专业英语阅读》，并多次翻译国家政府部门的法律法规，例如财政部2005年5月颁发的《信贷资产证券化试点会计处理规定》和中国证券监督管理委员会和中国人民银行联合下发的《关于信贷资产证券化试点的管理规定》。

六、教学条件

1. 教材和配套资料

本课程一直是我校的特色课程，且在国内正在发展成为知名的品牌课程，在高级金融人才培养上发挥着重要的作用。而学校良好的教学条件为此提供了有力的保证。本课程使用的指定教材为：沈素萍教授编著的《金融英语阅读》，2000年7月由中国金融出版社出版；修订版，2006年2月由中国金融出版社出版。

本课程一直重视教材建设。目前使用的教材为对外经贸大学沈素萍教授主编的《金融英语阅读》和《金融英语阅读教程》，以及由沈素萍教授编写的《金融英语阅读教程》。本课程所使用的主教材为对外经贸大学精品教材，是由本课程主讲人率领对金融英语进行了多年深入研究并且具有常年教学一线教学经验的教师团队精心磨练而成的。

另有一本辅助教材：《金融英语阅读》于2006年8月由高等教育出版社出版，共有十四课，课文精选自世界著名英语金融财经教科书和杂志，内容涉及范围力求广泛，尽量涵盖当今国际金融财经的各重要领域，如中央银行、美联储、欧元的发展、国际金融、商业银行管理等。

该课程的参考用书包括：沈素萍教授主编的，课程组人员参加编写的各种金融英语书籍10多种；《金融英语阅读教程导读》；《金融专业英语初级证书学习指南》、（参考译文及金融英语考试模拟题）；《金融专业英语证书考试学习指导》（中级会计）；《金融专业英语证书考试学习指导》（中级法律）、《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（中级）；《金融专业英语证书考试全真模拟试题集》（初级）；《金融专业英语阅读》、《金融专业英语听说》、《金融专业英语函电写作》系列教材；《金融英语

综合阅读》教材。

选材也充分考虑了文章内容所涉及的区域性，代表性。也照顾到时效性、典型性和语言质量，该教材每课包括主课文、生词表、常用短语、专业术语以及课文注释，其中课文注释部分除了对课文中出现的难句和表达法的注释外，更多的是对重要背景知识较详细的注释。课后练习部分包括回答问题、词语填空、词义搭配练习、英译汉、选句填空以及补充阅读材料和相关的阅读理解练习。每课内容的设计旨在体现金融英语选读课程既重视英语语言技能的训练，又照顾到国际金融知识传授这一特点。

鉴于金融英语是英语语言中发展甚为活跃的部分，教学必须动态跟进。本课程根据国际经贸形势的发展，结合教学重点补充选用最新报刊时文，以反映当今世界经贸金融领域的最新动态，为教学提供最鲜活的金融英语素材。我们还投入了大量时间和精力，最近已完成本教材中十二课的所有的PPT教案，其具体内容包括：1) 教学目的；2) 教学计划；3) 教学方法；等。

2. 试题库

试题库是为客观、准确地检验学生的学习成果而建立的，是该课程建设的重要组成部分。试题共由六个部分组成：

1) 金融术语的中英文对译：检查学生对金融英语常用概念的掌握情况。对译采取英译中和中译英两种形式。对译术语主要选自所使用教材课文中出现的重要术语及金融中常用的术语。

2) 英语解释金融中常用的术语，字词句子。培养学生的英语思维能力。

3) 翻译（英译中）：主要是检验学生对重要句子和段落的理解情况以及金融翻译技巧的掌握情况。句子和段落选自课内主课文，通常为结构较为复杂、理解起来有一定难度的句子和段落。

4) 阅读理解：主要是检验学生对经贸商务英语文章的理解能力，即包括对语言点的把握（比如，某些词汇和短语的含义）和对文章主题的理解。阅读理解部分的测试形式有：一是在阅读文章后，对文中的字词句做英文解释题；二是做正误判断；三是回答问题。

5) 填空：此题的目的是检验学生的金融英语语言能力以及金融知识掌握能力，包含一定的理解能力测试。主要是：在文章段落的空格内选择适当的词或短语填入。

6) 文章概要：主要是检查学生在理解文章内容的基础上对文章主题进行提炼、归纳和总结的能力，同时也测试学生金融英语的写作能力。其形式是提供一篇文章，要求学生在一定词数内写出文章的概要。

3. 其他教学资源

学校的教学资源为该课程的教学提供了充分的条件。例如有：学校计算中心向学生开放计算机房，这为学生充分利用网络设施查阅资料提供了方便；我校教育技术中心存有大量经济类音频视频资料，为此课程的教学提供了丰富的视听辅助资料；学校图书馆每年投资巨资进口经济金融类的原版书籍，订购几百种外文报刊，这也是该课程教学不可缺少的资源。这些资源为学生们提供方便，具有基础性、时代性、实用性和复合性。

七、课程特色

1. 发展英语语言能力与拓宽金融专业知识相结合

金融英语阅读是我校首创的一门专业英语课程,涵盖了金融业基础学科、专业学科、金融实务等内容,涉及到经济学、经济法、国际金融、货币银行学、信息管理等学科的基础知识,同时也包括国际信贷、国际结算、中央银行、商业银行学、投资银行理论与实务、金融市场、公司财务等专业课程的知识。本课程根据精选的原文语言特点,配备相应的英语语言教学内容和学生练习,给学生创造一个以金融业为背景的语言环境,既发展和提高学生运用语言的能力,同时也增加和丰富学生的专业知识,开拓他们的视野。英语教师所讲授的金融英语课程,应作为学生通向听用英语讲授专业课的桥梁(过渡)。金融英语阅读课是一门面向全校的选修课,该课程具有鲜明的时代特征。该课分六个专题,共涵盖三十八章。内容涉及银行业、经济学、政治经济学、法律、保险、会计和投资。教学目的是:在学生现有的英语和有关金融理论与实务知识的基础上,通过指导阅读,总结介绍金融英语文章的内容特点和文字特点,在阅读实践中培养并提高他们的理解和研究国际金融信息的能力,同时扩大和深化其语言和专业知识和并锻炼理论联系实际的思维能力。沈素萍教授认为有必要在完成EGP课程阶段,给学生进行ESP课程的语言训练,使学生掌握其专业知识所使用英语的不同表达习惯及方法。

2. 教材内容突出重点

金融英语阅读选用的教材是沈素萍教授编写的“金融英语阅读教程”。该教程中每一课均包括课文简介、主体课文、生词和短语、课文注释以及阅读理解练习等项内容。每一项内容都紧扣本课的主题进行编排,课文简介点出本课的主题,主体课文对主题进行深度讨论,课文注释侧重专业术语和背景知识的解释,阅读理解练习检测学生的理解准确性,从而学生能够更好地理解课文内容。

3. 课堂教学形式多样、教学手段先进

金融英语阅读课堂教学采用先提问后讲解的教学方法，充分调动学生的主动性和积极性，激活学生的思想，培养学生独立思考和语言运用能力；进而通过词语讲解、段落概括、文章语言风格和特点分析、英译汉/汉译英以及小组讨论等多种教学形式，以学生为中心、学生互学、师生互动，从而让学生更好地掌握所学内容。与此同时，通过采用现代化的多媒体教学手段，既增强了视听效果，也活泼了课堂气氛。

八、课程的改革建议及未来

基于教学理论研究和教学反馈意见，本课题小组在以下方面进行改革或拟定改革：

问卷调查表明大多数的学生认为金融英语教师在阅读技巧、自学能力和语言应用能力方面起到了帮助作用。但大多数学生仍希望金融英语教师能在专业英语的各项技能，即听、说、读、写等各方面为学生提供帮助。因此金融英语教师在教学中应更注重加强培养学生在金融专业领域的英语综合运用能力。应注重对学生各项技能的培养，不应只局限于阅读理解方面。针对“开口说话”被学生列为学习金融英语中遇到的第二大困难的问题，教师在课堂上应多鼓励学生用英语口语表达，给学生更多的参与表达机会。

学生希望把学习金融英语和将来的工作相联系，并且学到专业英语的表达技巧。属于专门用途英语范畴的金融英语，有别于公共英语的一点就是其行业实用性。本课题小组成员对此有充分的认识，并一直注意将实践与书本知识结合起来。本课题小组思考在今后教学中能否更好地利用外部资源，例如与金融机构建立联系，获取真实素材，从而使教学更紧密地与实践相联系，真正让学生学到实用的金融专业知识和操作方法。

针对学生在教材方面所提出的应适当降低难度、内容更新等方面的反馈意见，本课题小组已编写考虑了上述及其它因素的新教材，将很快由高等教育出版社出版。

《专门用途英语教学的定位思考》和《多媒体网络技术与商务英语教学》等教学研究论文的撰写为金融英语教学改革提供一定的指导和借鉴意义。

然而，现实状况却不容乐观。一方面，全社会对英语学习的热情空前高涨，很多学生都把大部分时间用在英语而非专业课的学习上，再加上外部客观因素，诸如考研，找工作都须要一定英语水平，学生便很盲目地在无边际的英语学习中苦学；另一方面，所有的人都在学英语，但只有很少的人能够正确，熟练地掌握英语。我

们认为，这是因为很多学英语的人都没有明确自己的学习目标，即很多人都在泛学英语，而缺少针对性的学习。

其实，英语在我国作为一种外语语言，我们没有必要把其上升到同汉语教学一样的高度，我们不需要每一个学生都能熟练地掌握这种语言。我们学习英语的目的恰恰在于利用这种语言工具去获取专业领域的信息，吸收西方强势领域的先进理论和经验，掌握由英语主导的专业领域的知识，从而为我国现代化建设和社会改革提供智力支持。基于此，我们认为，对大多数人而言，英语学习的最终目标是能够熟练掌握与自己专业匹配的语言能力，换句话说，学习其他专业课程的学生应该能够通过英语这种语言工具，更有效地学习其专业课程。因为如果学生能够培养好用第二语言学习专业知识，即用英语进行专业知识的阅读，听力，写作和交流，他们就远远强于只会一种语言的专业人士，因为他们能够快速获取不同文化背景下的专业知识，紧跟先进的理论经验；能够了解不同文化背景下对待同样知识的不同理念；能够在更广阔的空间里接受信息。何况，像金融科学这样的前沿科学，英美国家的理念和信息仍然是最先进也是最权威的。

因此《金融英语阅读》是一门实用性很强的专业语言技能课。与一般的商务类专业课又不同，该课程的内容广博，涉及国际金融、保险投资、商业银行管理等等。课文文章精选自世界知名的教科书（语言地道）、报刊杂志，具有权威性和多样性。具有强烈的时代感，成为学生观察国际金融市场形势，把握时代脉搏的重要窗口和得力工具。可以预见，由于中国已加入世界贸易组织，国内将有更多的院校开设此课，其影响力必将与日俱增。

因此，我们将采取进一步的措施以丰富该课程的内涵、提高其教学效果。采取的主要措施包括：不断探索该课程的教学新思路、新观念和新方法，并把这些新观念和新方法融入到日常的教学之中。经常精选一些在内容和语言上均有特色的金融财经报刊文章充实到本课程之中，使其保持与时俱进，让学生始终了解专业知识与语言的最新发展。定期召开教学研讨会，就本课程的教材、教学和师资队伍等进行交流和探讨，积极参加全国性乃至国际会议，为推动这一课程在全国范围内的发展、提高其教学质量而做出贡献。